



minu xi kuatsura chichjána

kui anima xi bantiya yajura

QUÉ COSA DICE MI TATA
SERES QUE SE TRANSFORMAN

Filogonio Velasco Casimiro

INALJ

INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Naxinguijñan



INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Mtro. Javier López Sánchez

Director General

Mtro. Antolín Celote Preciado

Director General Adjunto Académico
y de Políticas Lingüísticas

Lic. Fabricio Julián Gaxiola Moraila

Director General Adjunto de Coordinación

Antrop. Arnulfo Embriz Osorio

Director de Políticas Lingüísticas

Lic. Christopher Morales Castro

Subdirector de Evaluación en Materia
de Lenguas Indígenas

Prof. Héctor Curiel García

D. Salvador Jaramillo Aguilar

Lic. Lidia Alejandra Del Río Reyna

ÁREA DE PUBLICACIONES

minu xi kuatsura chichjána

kui anima xi bantiya yajura

QUÉ COSA DICE MI TATA
SERES QUE SE TRANSFORMAN

Filogonio Velasco Casimiro

INALUJ
INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

897.0T11709/9173.452 Velasco Casimiro, Filogonio.
F433 Minu xi kuatsura chichjána, kui anima xi bantiya yajura=qué cosa dice
2013 mi tata. "seres que se transforman"/relatos en lengua mazateca-
español. -- MÉXICO DF : INALI 2013
32 pág.; 13.5 X 21 CM; IL. A COLOR
ISBN: 978-607-7538-78-3
Notas: ilustraciones del Autor y diseño a cargo de Salvador Jaramillo
1.relato – 2.familia oto-mangue del este – 3.mazateco-español
– 4.leyendas –5.costumbres.

.....
De acuerdo con el *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008, los textos incluidos en la presente publicación corresponden a la variante <mazateco del suroeste>.

ilustraciones
Filogonio Velasco Casimiro

diseño
Salvador Jaramillo

Primera edición: 2013

Esta edición y sus características son propiedad del
D.R. © 2013 INSTITUTO NACIONAL DE LENGUAS INDÍGENAS

Privada de Relox 16-A, 5° Piso, Col. Chimalistac,
Deleg. Álvaro Obregón, México, D.F., C.P. 01070
Tel. (55) 50 04 21 00
www.inali.gob.mx

ISBN: 978-607-7538-78-3

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio o procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento informático, la fotocopia o la grabación, sin la autorización por escrito de los titulares de los derechos de esta edición.

Ejemplar de distribución gratuita, prohibida su venta

Impreso en México

Tsijkinchaa kusin betsiya

Kui xujunbine kuakuna ngatsi xi biexkun miee nchangana xi kuasín katsikatuyara ngatsi naminajin ku naminchanajin xi tsura miee ndekjuabin leyenda. Kunia kabatu nuu kui xi biee nimie mienchaangana kuasín kabantjiya kusami kisajku kamatsatseya kusami kisajku biexkun miee. Kui leyenda biexjkun kisa miebi nga tsiee naxinandabi ien xi buena mienchanga, ku kusin tsijketsien ku kusin tjinra jkuachuta. Kui xujubi bejku ngatsi ien tsie mienchanga xi jkuakuan naxinandabi xi tsie naxintsie. Bejkuya ngatsi ien xi bakuna mienchana ñu tsa tjina nga kuasioon chjuta xi bexkiya nga kuasín kisanda katiexkun mie naxinandabi: kui jkuachuta xi biexkun ku kjuachjuta, xi tsijketsien. Nga kuasín katatsijkiyara kuabitsieran nga kuasi katetju kisa kjuabitsien xi ñu nda jkuindiera naxinandabi.

Kui xi buena mienchana xi mira “kui chjuún xi tsien tsamín ntjie” ku xi mira “jangu ngasún ndujuu” kui xi ngatsi miebi kusin tsijketsiena ibi naxinandabi. Kui xujubin tsijkinchaa iena ku ien xi mira kastilla kusami español, kuasín kuasion ngatsi nixti xi se

Introducción

Este trabajo comprende los relatos e historias que, conocidos a través de la historia oral contada por nuestros padres y abuelos, hoy conocemos como leyendas. Conforme ha transcurrido el tiempo, estas historias se han modificado y enriquecido; algunas de ellas han cobrado más fama que otras. Las leyendas son parte de nuestra cultura y forman parte de la vida de un pueblo, razón por la cual están relacionadas con nuestras creencias y forma de percibir el mundo. Este libro recoge leyendas presentes de la Región Mazateca del estado de Oaxaca, habitada principalmente por el pueblo mazateco. Se hace esta recopilación de leyendas con la esperanza de que puedan ayudar al lector a conocer mejor al pueblo mazateco: sus tradiciones y costumbres, el valor de algunas de sus actitudes. Que a través de la fantasía hagan brotar nuevos seres que transformen el entendimiento de nuestro pueblo.

Las narraciones tituladas “La señora de la cosecha” y “La laguna” están vinculadas a la cosmovisión del pueblo Mazateco. Una obra de esta índole, que se presenta tanto en el idioma original mazateco como en español, puede ser de mucha ayuda para los niños que cursan sus estudios básicos.

nchakutaya. Tsesa tu kuijin nixti xi basenyajin ku xi nchakutaya, nisakui ngatsi naxinanda, kuasín xkuie ien nchaa xi yakuna mienchangana, kusin kisenda yaka jkandi xi tsie naxinanda nanguira naxinguiña.

Nú tsa jtina nga kui xujunbi kuasín katasion ngatsi nixti, ngatsi xi tjinja ngu jkandi ku nda jkuabitsien ibi naxinanda nanguira naxinguiña villa de flores. Kui xujunbi jkin tsijketsienyara ngatsi nixti tsara nguu jkuandaa xi kuasín kuangara, ku kuasín jkueñañe ku tsijkira kingu kuabitsiera. Kui xujubi nchata yaka asien xi kasenda ku katsinguincha xi mira “minu xi kuatsura chichjána” yanu kuajkuetsuna kusin kisenda jangu ngasún ndujuu xi tsie naxinandabi. Ku nisajki nchjuún xi kimira Inie, nga jkuua tjósu tjiran, nga batsieon ngatsi tsamintiera naxinandabi. Kui ien mienchangabi ngatsi nixti kuasín katatsijkiyara nga kusin tjinguu ngatsi nanguira. Ibi tu joó ien mienchanajin xi nchatara asien ku ien xi nujkuajin, tukuan kuasín katatsi asien minu jkuua xi jkiñajin ienbi.

Kijkuaa kingujka te kuendaania kisa ien xi yakuna mienchja, kuasín katiexkun miee jkandibi, kuakuixuran ngatsi naxinanda mita nga tetsukuoan ku kuasín tibena ninña nga tixangui xkuoan.

Sin embargo, espero que no sólo sirva este trabajo a jóvenes estudiantes, sino que sea de provecho para el público en general al momento de conocer, a través de las narraciones, la creación, construcción y fundación del pueblo de Mazatlán.

Tengo la esperanza que este libro ilustrado sirva a los niños, quienes tienen un lugar cada vez más importante en la comunidad de Mazatlán Villa de Flores. Las obras ficticias ofrecen a los niños una multitud de oportunidades de informarse y familiarizarse con la palabra impresa, además de entretenerse y experimentar puntos de vista ajenos. Este libro ilustrado presenta la leyenda titulada “Qué cosa dice mi tata”, donde se relata la manera en que se formó la laguna del pueblo. También describe a una señora llamada Inés, que poseía poderes para fortalecer el cultivo del pueblo. Con estas historias se permite a los niños pequeños desarrollar un entendimiento acerca de su cultura. Aquí solamente incluimos dos leyendas ilustradas en la lengua mazateca para iluminar cuestiones y problemáticas de esa lengua.

Por eso, luego de este primer volumen, continuaré otra labor de recopilación de leyendas intensa y constante, a modo de difundir la cultura mazateca y dar al público razones para mantenerse despierto pero soñando con los ojos abiertos.

Presentación INALI

Filogonio Velasco Casimiro es un joven artista del pueblo mazateco de Mazatlán Villa de Flores, Oaxaca, egresado de la licenciatura en Artes Plásticas y Visuales, en la Escuela de Bellas Artes de la Universidad Autónoma “Benito Juárez” de Oaxaca.

Desde 2006, ha iniciado su quehacer artístico con ocho exposiciones colectivas, dos exposiciones individuales, y varios reconocimientos y participaciones en publicaciones con su obra plástica. Las cuales son acompañadas por introducciones en la lengua mazateca. Las pinturas hechas para este libro combinan el lenguaje, la fantasía y la realidad.

Su estilo de artista urbano que habla de su vida en Mazatlán Villa de Flores, expresada con sus voces, se plasma a través de su obra y su técnica en acrílico y acuarela, reflejando su imaginación y exponiéndola en sus lienzos con trazos directos, espontáneos y rápidos, con palabras y colores vivos, ayudado por texturas que resaltan su personalidad de artista.

Las narraciones “La señora de la cosecha” y “La laguna”, que aquí se presentan, están íntimamente vinculadas con la tradición, que va de boca en boca por todo el pueblo mazateco, y hoy nos las presenta con un escrito y con una muestra de su obra plástica.

Kui chjuún xi tsíe tsamín ntjie

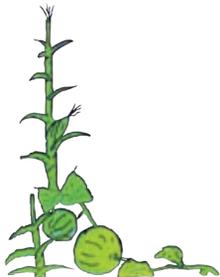
Tsú miee nga ñúsu kuatsie yanú naxinanda xi míra kjandiera naxinguijñá, tsabejñansú ngu chjun xi kimíra Inie, nga kusu xinra nindu xtjeee, kusu naara nindú xtjeee, xi ñúsu tsieen ku xtitjasu.

Inie ñúsu ndá chjuta, chjun níma xingua kuamá ngatsisu miee xánda, ñúsu kuatjokiemiee inie. Kuisu miee xi fechu kutsijienra, fiúsú yanú yajára, tsamintjiera xinra, kuisu tsaminjtíe xí ñu kuachjára, kunia: nchuntjinsu, nijmá, nachú, ku jña, ku kisasu tsamintjie xí tsikabí, yasu nga fini mieebí tsikabisura kui tsamibí, ngatsisune tsjasúra fí. Kua susin tsatu nitjin, ku tsatu sa, nga ni tsabiejín nayara, chansu kuachuyara nanra nindu xtjeee minu xi sín Inie, kuisu chjunbí ni tsiensú, chansu kisin kuenda ngatsisú nijtín, akjuán ya tsabié nga tu titsikabí tsamintjiera kuasusin ja nijtín tu xi kuasu tisin inie. Ñu su

La señora de la cosecha

Cuenta la gente que hace mucho tiempo en el pueblo de Mazatlán Villa de Flores, vivía una mujer llamada Inés con su querido esposo *Nindu Xtjeee*, y la madre de éste, la cual tenía mal genio.

Inés era una mujer amable, sencilla y de buen corazón, por eso toda la gente pobre que la rodeaba la quería mucho. Cada vez que la gente la visitaba los llevaba al sembradío de su esposo, ya que tenía abundante cosecha como elotes, frijol, calabaza, chiles, para regalarles un poco, todos se iban muy contentos. Así pasaron los días y los meses sin que su suegra se diera cuenta, con el tiempo la madre de Nindu Xtjeee empezó a sospechar lo que estaba haciendo Inés, y decidió espiarla, para ver si siempre regalaba la cosecha, pasaron unos días y se dio cuenta que Inés seguía regalando la cosecha. Entonces





kuaxtisura xi kuan nchajunní, chan su kitsúra kjandara Inie.

—¿Mita tinikabíniji tsamíntjiera xinri ?, nga yaniji nga ñu tsie kjua ien senguí nga sie ku chjá makuenda tsamibí, ku matiñara nitjínra chundabá.

kui ienbine ñu tsien kuanra ku é kiskáyara Inie, akjuan kuísu kitsura:

—¡Nga tu chubaní kitsikabia!

Tsakjenguíasura nayara

—Ki nukjuaji xuu ti nijñi kisandá ya kjue kjindiná, ya kuaxanra nga tu tinikabíji ngatsi tsamintjiera, nga yaniji nga tsie kjua ien ku tsie kuakjún tisenguí nga kasie, jtamejinji ndabá.

Inie ñu kuábara ku kuaonrá, tu chansu tsakjindá, tu seefá kabatu hora, nga je xinra, tu kuñusu kitjengui kjindira nayara nga kua kitsura xi tibendá Inie, kuakjensura ngatsí ien xi kitsurá naara.

se molestó, al día siguiente muy temprano le dijo a su nuera Inés.

—¿Por qué andas regalando la cosecha de tu marido?, si sabes bien que cuesta mucho trabajo cuidarla, y además se acerca el tiempo de la sequía.

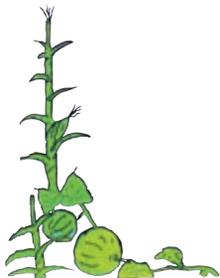
Estas palabras fueron muy agresivas para Inés y respondió:

—¡Yo sólo regalé pocos!

Y la suegra le respondió:

—¡No contestes!, mejor cuando llegue mi hijo le voy a contar que has estado regalando toda la cosecha, sabiendo que a ti no te cuesta trabajo sembrar de sol a sol.

Inés se puso triste y desconsolada, por lo que empezó a llorar, horas después, al llegar su marido, la suegra corrió a contarle lo sucedido a su hijo de lo que estaba haciendo Inés, el hijo creyó todo lo dicho por su madre.





Chan su kinchjara inie, kiskjonsu:

—¿Minu xi kjimari mikjuaní nga tuu tinikabínji tsamintjieena?

Jasu xinra inie, tsabajasura ngatsísu ngachjanrá, ni manisu kisin, ñúsu kuaxtjára chansu kitsura xinra Inie:

—¡Kisandá tífia tinjñi ku naari ku tsamintjieri!

Ajkuaan yendusú ngú tsamira, kuniaa yará ndija xi bendani yanga ya bie tjeetsí xínra kusu tjiera, yanitjien kixíra niangamien. Jektú tsatsanga kixira jin nguiñaan askan nga kete kuatsijienjin, chjuta nindu xtjee tu tsabejnú ku naara kitsiketsieen nga kueaniin ndabá.

Tsatu ngu nijtin nga jejiin, kikutsijiera tsamin tjieera, tu kuani kuanra nga jechú ku tsabie nga ningujjin tsamintjieera chajatará; kitsiken yanúú kabatsieni tsamin tjiee xi kitsikabí Inie.

Entonces llamó a Inés, y le reprochó:

—¿Qué pasa contigo por qué andas regalando la cosecha?

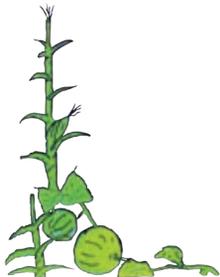
El esposo golpeó con fuerza a Inés, ella enfurecida le replicó a su marido:

—¡Entonces me voy de la casa y quédate con tu madre y tu cosecha!

Acto seguido tomó una de sus pertenencias, también el arado de su esposo y sus huaraches, para arrojarlos en dirección al cielo. Y salió corriendo de la casa dirigiéndose al campo hasta perderse de vista, Nindu Xtjee se quedó riéndose con su madre creyendo que ella volvería.

Pasó un día y no regresó, entonces ellos fueron a ver el sembradío, al llegar quedaron muy sorprendidos de ver que no faltaba nada de las cosechas; entonces se preguntaron de dónde obtendría las cosechas que regalaba Inés.

12~13





Chansu nindu xtjeee ñusu kuábara, akjuan kitsusura naara ki makjunjiri nga kuatsára kaffni.

Kuasusin tsatú nitjín askan jeta nintjiran tsamintjieebí, kingusujka te yeaní tjiee, ndasu nchjan fi jnubí askan kuaee, tsatusú nijtin, ku sá, ndasu nchjan fi tsamintjieebí. Nindu xtjeee jkitasu bikutsíjienra xki tajñusu, chansú tsabiee nga nchjamaejin, askan kixiisú ngatsí tsamintjieera, ñusú kuábara nga katsichaja ngatsísú tsamintjieera, tsatsangasu kíkanguisú nanara.

Xi jechusú ndabá kuasu kitsúra nanara akjuan kimisurá:

—Mita kuajkimanín tikichin jkina Inie.

Kuisune tukuñusú jetjú ndabá tsatsangasú ngatingu naxinandabí, kuasusin ja nintjin ku sa. Andésú ñusú kabejtaraa nga yanú jechusú kinchja jeensúra Inie ku kuasusin tsajkindasu nga sakúsjiran chjuúra. Ngusú nijtín jechusú ngu kjandíe xi mira ndá nchán, xi

Por lo tanto, Nindu Xtjeee se quedó muy triste, pero su madre le dijo que no se preocupara y que si su mujer se había ido de la casa era por voluntad propia.

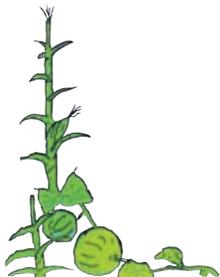
El tiempo siguió su transcurso, hasta que por fin la cosecha terminó su temporada, para así volver al campo e iniciar la siembra, todo el proceso avanzaba bien, hasta retoñar las semillas, al cabo de un mes ya las plantitas se veían bien. Nindu Xtjeee acostumbraba cada mañana ir a ver su cosecha, pero se dio cuenta que su siembra estaba siendo en vano, porque notó que ya no crecía, hasta que se secó por completo, entonces él se preocupó de tanta pérdida de cosecha, que salió corriendo en busca de su madre.

Cuando llegó a su casa le contó todo a su madre y ella le dijo:

—No puede ser, ve a buscar a Inés.

Él salió corriendo de su casa a buscarla por todos lados, pasaron días y meses sin localizarla. Ya estaba muy cansado de tanto caminar exclamando su nombre y de

14~15





tsondífasu ngaxtjun tsabiesu chjunra nga ya su kjíta ngu laju jiee xi kjiñanchusu ngu xanga yanú faa nandá, nikusú kuajkuran chansú tsakujién ku kitsusura:

—nichjatana chjun minu xi kisikurá, ndiejián mita tsabajanira kjíta kjíta kjuetjengira.

Kuabára tsundífaní ndabá akuaán angú yerá nimiee naara. Kuisu jkuua kuasín jataní miee “Naná Inie xi tsé tsamintjeee”. Kuisu jkuua tsuni miee ngatsisú miee xi bijkuara ndá nchán, yanu kjiñña laju xi kjita asienrá, sá skuiesu asienrá ku yaka tsamintjeee xi tsubasún nandaba, Kunía nachu, nchutin ku kisá tsamintjeee.

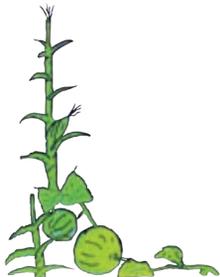
Kuisu tsuyanirá nga ndasú tsamintjeee kuatjinrá. Chubasa miee fí kjandiba anda ñu kjín.

tanto llorar por la búsqueda de su esposa, sin obtener ningún rastro de ella. Hasta que un día iba pasando por un lugar llamado Río Frío, cuando al voltear vio una roca en la cual estaba plasmada la imagen de su esposa, la roca estaba colocada donde se formaba un arroyo, lo cual le sorprendió y se acercó a observar detalladamente y, persignándose ante la imagen, le dijo:

—perdóname amada mía todo lo que te hice, no entiendo porqué te golpeaba; siempre te visitaré.

Triste y abatido se regresó a su casa y le contó todo lo visto a su madre. Por estos acontecimientos, a la imagen de la roca se le llamó “la Virgen Inés de la cosecha“. Desde entonces cuenta la gente que cada que alguien va a visitar el lugar llamado Río Frío, donde está la roca, si la persona que va de visita logra ver la imagen y parte de la cosecha flotando sobre el río, así como calabazas, elotes, etcétera.

Quiere decir que tendrá buena cosecha. Pero muy pocos van por que está lejos del pueblo.

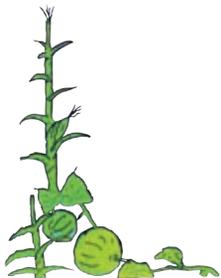








20~21



Jangu ngasún ndujuu

Tsú miee nga ñusú kuatsie, ya tusesú tisen dá ndiya tieé xi fi kjandiera naxinguijñan, andesu tifetá, nga kjuechu ngu kjandie xi kimíra, ngasún nduju, yasu kuakuan yaca kjuaa xi kuienu nimie ndekjuán.

La laguna

Cuenta la gente que hace mucho tiempo, cuando se estaban realizando las labores de construcción de la carretera para la comunidad de Mazatlán Villa de Flores, estando por concluir la recta final, en el tramo que va por la comunidad de Igualeja, ocurrieron extraños acontecimientos, los cuales narraré a continuación.

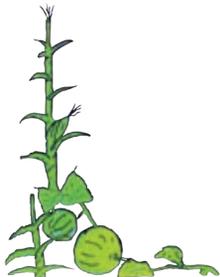


Ngusu chjuta xi tsikjí ngu kicha xi bendá ndiya, ndásu tifi nga tukuñusu kisejñanúsu kichabí. Kuisu chjuta xi titsikjiba jetuñesu tsakuaara, tua tsemejín xi tsabiee, kingukjá te kisfáni xá. Kuasusin kisínsu xára askán nkuan nguixún, chansu kisú kijkañña. Xi kuan chajún jesfaani xára; nijkusú kuakjunra nga tsabiesu kingusujka te kjiñani laju xi tsabatsexín, ku te kisú kjandiera kjiñani chansu kitsakjun ku kisínsu kingukjá xára.

Andésú ndakji kafitara xára nga kingusu kjá te kiseñaña, jetuñesu tsaku asura, nikúsú kitsakjun nga tsabiesu ngu yee xi ñujun jkuu, kuniaa nijña xi bieskun ibí naxinandábí.

Un trabajador manejaba el tractor para abrir camino, todo iba muy bien y de pronto la máquina se detuvo repentinamente. Entonces el conductor se bajó a revisar, pero en este instante no vio nada y siguió trabajando. Pudo continuar hasta terminar su jornada y se fue a descansar. Al día siguiente cuando regresó al lugar, se sorprendió de ver que donde había avanzado había una roca que ya había quitado el día anterior, y extrañamente estaba de nuevo en la misma posición y lugar, esto le dio mucho miedo, sin embargo continuo con su labor.

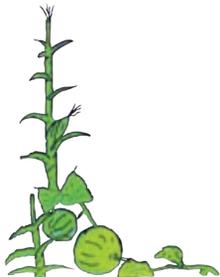
Avanzó un poco, hasta que la máquina se volvió a atorar, bajó a revisar y sorprendentemente vio a una víbora de cuatro cabezas, alargada y plana de forma muy parecida a la víbora de petate, conocida así en la región.





Chjutabi mijiensura tsikjañera tuaa tsemenjину xi kuanra, chansu jetsún kicha xi bendá ndiyabá. Kísu nga kuanguixún kikunsu naxinandá xi sijuu nandia, kuisu mieebí ni tsiesu kuakjenjinra, askan xi kuanchjajusú, kiusu kjinsu miee askan yanuu tisín xája, ndasú kjima xá nga nimejisunu xi maa, nga nikúsu kuaxtisura ngatsí mieebí, kitsúsu tu kabenechaná, kisandá takjian. Kisu ngatsí mieebí nga kisínsuani xára, xi kuachuyasura ni tsiesu fitajinra xára, kingusujka te jesuani kichara xi bendá ndiyaa, chansu jejtunen tsakustijenñera, xi tsabiesu kingusujka te jkiñani yeeba, te kuisu kjandiera.

Él intentó arrollarla pero a la víbora no le pasaba nada, entonces la máquina dejó de funcionar. Hasta el atardecer, el señor se fue a contar todo lo sucedido al pueblo, la gente no le creyó, por lo que decidieron acompañarle al día siguiente, y así fue, varias personas se fueron con el operador hasta llegar al lugar indicado, pero vieron que todo estaba en orden por lo que se molestaron y le reclamaron al señor el porqué los había engañado y se retiraron. Entonces el señor decidió continuar con el trabajo, pero por más que trabajaba se percató de que no lograba ningún avance, entonces la máquina se volvió a detener, y al revisar se dio cuenta que la víbora estaba nuevamente en el mismo lugar.

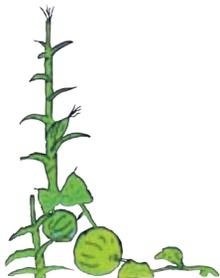




Nijkusu kuaxtira, kingusukja te kitsijkañeani, tseme su xi kuanra , ñusu kuaxtira chansu te kioani nandia, kinkusú naxinandába, kusu namí xi bejña ningukja, nga kitsusura tanichakujun kjandibí. Xi huan chajusun kiosuani ngatsi miee. Andesu tisiani xá, nga kuasiñesu yeeba xi ñujun jkuu. Chansu ngu chjuta kikjunsu namí nga tsusura tinichakunji kjandieba. Xi jechusú kisínsura kjuachakun ku tsabixtjiensu nandá kjuachakun yeebi tsotijñusurá, askan tsundifayasu, kisu ngu kjandie xi susun, yechusu askan ngabasierná nanguibá, yasu tsundifaya ku kitsijñusura yajura. Askan inda inda jejtusu nandá, askan kitsiesu kjandieba. Ni jkusu kuajkuran ngatsí mieebá. Yasu jkuan tsatu kicha xi bendá ndiyabí. Kuasusin kisendá Jaangu ndujubí, amaa

El conductor enfurecido, quiso otra vez atropellarla pero no pudo, lo cual le molesto más, así que bajó al pueblo para avisarle a la gente, además se fue con el sacerdote para ver si podía ir también, para que pudiera hacer una bendición del lugar. Al día siguiente la gente volvió a acompañarlo al lugar, el conductor se puso a trabajar en compañía de la gente, cuando repentinamente volvió a aparecer la víbora de cuatro cabezas, entonces la gente se dio cuenta que todo era verdad. Una de las personas bajó corriendo al pueblo para avisarle al cura para que fuera a bendecir ese lugar. El sacerdote regresó con él, al llegar ahí se puso a rezar y la víbora empezó a moverse, el sacerdote le echó agua bendita, entonces la víbora empezó a revolcarse y corrió a un llano a un costado del camino, entonces llegó

26~27

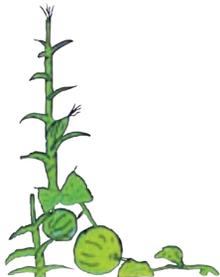




tsú miee nga ñusu chján, ku manjísu kasún niya jtó, saa jkasusun bisionsu ngasundiebí. Amaa nijkusú kjunsu kjandibí askan ndékjuanbi tuxkamajin.

al centro del llano y empezó a girar y dar muchas vueltas. Hasta que se fue desintegrando y transformándose poco a poco en agua, hasta abarcar todo el espacio del llano. La gente quedó impactada. Desde ese momento pudo pasar la máquina. Y así se formó una laguna, por eso cuenta la gente que esa laguna es peligrosa, además cuentan que en los alrededores de la laguna no puede aterrizar ningún helicóptero, y que si aterriza, dicen, que se lo puede tragar la tierra y que ha sucedido en varias ocasiones, que han querido aterrizar. La laguna es respetada hasta el momento.

28~29





Amén

Amén

Kui







minu xi kuatsura chichjána

Se terminó de imprimir en los Talleres Gráficos de México, Av. Canal del Norte 80, Col. Felipe Pescador, Del. Cuauhtémoc, C.P. 06280, México, D.F., en el mes de agosto de 2013 con un tiro de 2000 ejemplares. En esta edición se utilizó papel couché mate de 110 g para los interiores y cartulina sulfatada de 14 puntos para los forros. La coordinación editorial estuvo a cargo de Arnulfo Embriz, Christopher Morales y Héctor Curiel. Las fuentes que se utilizaron para su formación fueron ITC Legacy Sans Std 9.5/13.5pts, ITC Legacy Serif Std 9.2/13.5pts, Signika 15/13.5pts.



